

# Shakespeare の韻文における語順転換

原 田 文 三 郎

W. Franz は *Shakespeare-Grammatik* § 681 b. <sup>(1)</sup>において「韻文の語順は韻律形使用の際の詩人の主観性が非常に大きな役割を演ずるので散文の語順より自由にならざるを得ない」という趣旨のことを述べている。若し韻文の語順転換<sup>(2)</sup> (Transposition of Word-order) の内容を (イ)シェイクスピアの散文にも見られる「一般的な語順転換」(ロ)散文には見られない、たとえ見られるにせよ極めて稀な「特殊な語順転換」の二種類に区分するならば彼のいう「自由な語順」とは後者を指していると思われる。従って韻文の語順転換の特徴が(イ)で見出されるならば頻度的の差異による相対的差異であり、(ロ)はこれに対して質的差異と見做すことが出来る。それ故問題点は次の二点にしばられてくる。1. (イ)において主語以外の文要素で文が始まる時 'S-V' という正常な語順のまま転換されるときと 'V-S' という語順転倒 (Inversion) を伴うときがある。両者の対立は韻文と散文とに於てどの様に異なるか、類似点があればどんな場合か。述部内での語順についてはどうか。2. (ロ)の特殊な語順転換は主語と動詞、述部内でどんな場合に、どんな文体的効果をねらっているかが問題となる。

取り上げたテキストは1598~1603年間に書かれた作品のうち散文が圧倒的に多い *King Henry IV* 第一部・第二部と *As You Like It*. 詩行が優勢である *Julius Caesar*. 詩行が散文の二倍半も見られる *Hamlet* である。

## PART I Common Transposition of Word-order

### 1.0. Front-position of an Adverbial Adjunct or Clause.

転倒を惹起する規則性を基準にして 1. (ほとんど) 例外なしに転倒を伴う Adverbial Adjunct 2. 比較的随意的に転倒を伴う Adverbial Adjunct. 3. 全く偶然的に転倒を伴う Adverbial Adjunct または Clause に分類される。

#### 1.1. (Almost) Obligatory Inversion

Empty 'there', Negative Adverb または Conjunction, here が此処に属する。散文と同様で V-S (v-S-V) が圧倒的に優勢である。但し主語と動詞との均斉 (Relative weight) によって変型を生ずる。

##### (a) M-v-V-S

... and there were drawn

Upon a heap a hundred ghastly women,

(*Caes.* 1.3.22-4)

cf. ... for here have been

Some six or seven, who did hide their  
faces (*Ibid.* 2.1.276-7)

関係詞節が後続すれば特別な場合を除きこの語順となる。

##### (b) M-S-V

Seldom he smiles, and smiles in such a sort  
(*Ibid.* 1.2.205)

Poutsma は上の例を「明確な理由もなしに正常な語順が守られている」ものの一つにあげている<sup>(3)</sup>。然し軽い主語と重い動詞 (smiles がくりかえされている) の均斉を考えれば理由がないわけではない。勿論それと同時に5詩脚をそなえた弱強格の詩行である点を無視すれば片手落ちになろう。則ち韻律が語順決定に最も影響すると思われるのは、iambus の詩行の中に trochee が介入する度合の最も少ないのは第5詩脚をのぞいて第2詩脚であるという点である<sup>(4)</sup>。

第一詩脚の後に pause (弱音節のあるべき所へ強音節がくれば pause が必要) を置けば行を不均衡 (2+8音節) に二分することになって不自然であり、2音節は他の部分との有機的な結合から隔離孤立されて見苦しいからである<sup>(5)</sup>。此の原則は次の語順を説明する。

##### (c) M-S-v-V

No more the thirsty entrance of this soil  
Shall daub her lips with her own children's  
blood; (*1H4.* 1.1.5-6)  
And here the smug and silver Trent shall  
run (*Ibid.* 3.1.102)

然しながら意味も亦看過し得ない点である。文脈上強調される語はそれが目立つ箇所〔前位 (Front-position) か後位 (End-position)] へと置かれる。次の詩行では動詞 *Stand* が *fall* と対照 (Antithesis) されている。

##### (b') M-S-V

Here didst thou fall; and here thy hunters  
stand, (*Caes.* 3.1205)  
cf. here lies the point (*1H4.* 2.4.448)

### 1.2. Comparatively Optional Inversion

now, then, thus, so, yet, therefore, Local 'there' の一群は転倒が優勢であるが正常の語順も可成りあって両者の変動が激しいものである。則ち此等は選択の幅が広いだけに動詞の種類、主語の軽重、韻律などの条件に左右

されやすい。

(a) M-V-S と M-S-V

完全自動詞で, be, lie, live, remain のような「存在」を意味するもの come, go, follow, end のような「運動」を示す動詞が用いられる時, 主語と動詞の均斉で決定される。

... then burst his mighty heart; (Caes.  
3.2.190)

Where now remains a sweet reversion:  
(1 H 4. 4.1.53)

cf. Thus it remains, and the remainder  
thus. (Hml. 2.2.104)

これは散文でもいえる。Now come in the sweetest morsel of the night, (2 H 4, 2.4.396) cf. he is already in the forest of Arden...there they live (As. 1.1.120-2)

(b) M-V-S-C と M-S-V-C

不完全自動詞 'be' と共に用いられる主語が代名詞ならば転倒が一般的である。And therefore are they very dangerous. (Caes. 1.2.210); Or else were this a savage spectacle: (Ibid. 3.1.223); So are we Caesar's friends, that have abridged (Ibid. 3.1.103); Then is there (9) mirth in heaven, (As. 5.4.114) 然し Is it の場合 It is という正常の語順が多く用いられる。それは It is が環境次第で韻律上弱強(× ⊥)とも, 強弱(× ⊥)ともなるからである<sup>7)</sup>。但し偶数, 奇数詩脚にわたると(××)となる

Now is it Rome indeed and room enough,  
(Caes. 1.2.156)

cf. ... therefore it is meet (Ibid. 1.2.314)

And yet it is not that I bear thee love;  
(As. 3.5.93)

散文は韻文程規律的なリズムはないが I am と Am I の存在は此と無関係ではないであろう。yet I am the king of courtesy (1 H 4. 2.4.11); now I am in a holiday humour (As. 4.1.68); now am I, ..., little better (1 H 4. 1.2.105-6); then am I no two-legged creature (1 H 4. 2.4.207)

主語が名詞の場合どちらが優勢とはいえない。頻度数が少ないせいもあるが, (イ)単に名詞だけの主語の場合: ... and then is death a benefit. (Caes. 3.1.103) と(ロ)形容詞を持つ名詞の主語の場合: Now is that noble vessel full of grief, (Caes. 5.5.13) のうち後者は正常な語順となることのほうが多いからである。次の詩行の人称代名詞属格は形容詞相当語である。

And now their pride and mettle is asleep.  
(1 H 4. 4.3.22)

Therefore my age is a lusty winter, (As.  
2.3.52)

But now two paces of the vilest earth

Is room enough:.....(1 H 4. 5.4.91-2)

ここでは 1.1. (b) で述べた第二詩脚では強弱調をさけるという原則が支配していると考えられる。所で散文では形容詞相当語を持つ名詞が主語の場合転倒が韻文の場合より多い。so is all nature in love mortal in folly (As. 2.4.56-7); Then are our beggars bodies, and our monarchs and outstretched heroes the beggars' shadows. (Hml. 2.2.269-71); so is the forehead of a married man more honourable than the bare brow of a bachelor; (As. 3.3.60-2) 以上のべた (a), (b) について総計された分布を見ると主語が代名詞のとき転倒が多いことがわかる。

	S-V		V-S	
	V	P	V	P
1 H 4.	7 (4)	3	1	7 (2)
2 H 4.	0	0	1	3 (3)
As.	6 (3)	12 (3)	12	4 (2)
Caes.	2	1	9 (2)	1
Hml.	1	0	8 (4)	5 (4)
TOTAL	16 (7)	16 (3)	31 (6)	20 (1)

V=verse P=prose

( ) 印内の数は左側の数字に含まれる主語が名詞の場合

(c) M-V-S-O

一般に他動詞の時は目的語がない場合より転倒は起りにくい<sup>8)</sup>。韻文と散文とに共通して用いられる実質語 (Full word) の動詞は 'have' のみである。それ以外の動詞は韻文の特殊な語順転倒 (→PART II) に見られる。

I wish we may: but yet have I a mind,  
(Caes. 3.1.144)

Yet have I something in me dangerous,  
(Hml. 5.1.285)

散文の例: and now has he land and beefs,  
(2 H 4. 3.2.352-3)

(d) M-v-S-V と M-S-v-V

助動詞と本動詞の間に主語を置く複合型式の転倒は上述 (c) の様な制約に拘束されず自動詞他動詞にかかわらず用いられ, 受動態にも適用される広汎な使用領域を持つ。韻文ではこの転倒が圧倒的に優勢である。これは統語上と韻律上の理由があると思われる。前者は主として他動詞の転倒 'M-v-S-V-O' についてであるが自動詞のそれについても無縁というわけではない。則ち主語の前に動詞を置く 'V-S' という語順は動詞の前に主語を置くという言語の一般的原則と反するので, 比較的無意味な助動詞を主語の前に置き真に重要な実質的動詞を主語の後に置くことによって二つの相反する傾向を調和させることが出来る<sup>9)</sup>。就中目的語をもつときそれを本動詞の

後に置けるという点は無視出来ない。後者の理由は助動詞が環境によって強勢にも弱勢にもなり得るので韻律調整の役割を果すからである。

(d') 韻律と語順

韻律調整の役割を実例にみると(i)の強勢のとき(ii)弱勢のときは次の如くである。

(i) Thus <sup>x</sup>ever <sup>x</sup>did <sup>x</sup>rebellion <sup>x</sup>find <sup>x</sup>rebuke

(1 H 4. 5.5.1)

(ii) Now <sup>x</sup>might I do it pat, now he is praying;

(Hml. 3.3.73)

(ii)の律動組織を、a は奇数の、b は偶数の音節をあらわすものとして並べることが出来る。

a b | a b | a b | a b | a b | (a)

助動詞と主語は <sup>x</sup>b | <sup>x</sup>a の如く弱弱となっている。もし正常な弱強調 | <sup>x</sup>a <sup>b</sup> | の一詩脚を代名詞の主語と助動詞が占め、どちらか一方に強勢を置かざるを得ない環境に出会うなら、どちらに強勢がおかれるであろうか。特別な場合をのぞいて助動詞に置かれることに異論はないであろう。従って第二音節にアクセントを持つ本動詞が用いられている詩行では語順が M-S-v-V とならざるを得ない。最初の例の scansion は次の様になろう。

And thus <sup>x</sup>we <sup>x</sup>will <sup>x</sup>deliver you the cause,

(Caes. 3.1.181)

And now I will unclasp a secret book,

(1 H 4. 1.3.198)

And yet I must remember you, my lord,

(Ibid. 5.1.32)

先の(i)(ii)と異なる注意すべき環境は副詞が偶数音節 b に置かれている点である。同一条件で唯し本動詞の第一音節にアクセントがあるならば助動詞は縮約される。

And then I'll study how to die (As. 4.3.63)

逆に音節を増す必要にせまられることもある。

Came from the north and thus it did

import: (1 H 4. 1.1.51)

いづれにせよ韻律が語順に影響する所が大きい。さて散文でも両方の語順: yet I should bear no cross ..... (As. 2.4.12); Now shall we know.....(1 H 4. 1.2.118) があるが正常の語順がやや多い。韻文との差異は下の分布から明らかで韻文では転倒がはるかに勝っている。

	S-v-V		v-S-V	
	V	P	V	P
1 H 4.	5	6	4	8
2 H 4.	1	2	10	3
As.	3	11	4	3
Caes.	3	3	5	0
Hml.	2	2	16	4
TOTAL	14	24	39	19

### 1.3. Completely Optional Inversion

此処には(i)副詞節、(ii)時間頻度を意味する副詞(句)、(iii)場所・方向を示す副詞(句)、(iv)様態・程度を示す副詞(句)、(v)その他の副詞(句)が属する。転倒を伴うかどうかは殆んど偶有性が支配する。それ故個々の副詞節・副詞(句)についての正常な語順と転倒との対立は問題とはならない。また散文と共通するものがあっても或る程度の頻度数がなければ比較の対象とはならない。唯し両者の一般的傾向はとらえられるであろう。

(i) 副詞節

副詞節の後に見られる転倒は一般的ではなく5つの作品を通じて見られるのは韻文・散文を通じて二・三を数えるのみ。When I was dry..., /Came there a certain lord (1 H 4. 1.3.31-32); As Pompey was, am I compell'd to set (Caes. 5.1.72) 散文の例: If you do love Rosalind ..., shall you marry her: (As. 5.2.68-70)

(ii) 時間・頻度

today (1 H 4. 2.3.119, 2 H 4. 2.3.44), this evening (1 H 4. 2.3.109), this morning (Caes. 5.1.84), so often (Caes. 3.1.117), full thirty times (Hml. 3.2.165), etc. 散文の例: tomorrow (As. 5.3.2, Hml. 4.7.44), at which time (As. 3.2.429)

(iii) 場所・方向

from the waves of Tiber (Caes. 1.2.125), over whose acres (1 H 4. 1.1.25), in the dark (Hml. 5.2.13), to him (As. 5.4.190), after him (2 H 4. 1.1.36), etc. 散文の例: yonder (As. 1.1.28), down (1 H 4. 2.4.230)

(iv) 様相・程度

grievously (Caes. 3.2.85), full bravely (1 H 4. 5.4.138), helter-skelter (2 H 4. 5.3.98), so far (1 H 4. 2.3.115, Hml. 1.2.5), by so much (1 H 4. 1.2.234), etc. 散文の例: by so much the more (As. 5.2.49)

(v) その他の副詞句

in this stead (Caes. 5.1.856), as a suitor (Caes. 2.3.12), with no less nobility of love (Hml. 1.2.110), on their answer (1 H 4. 5.1.119), etc. 散文の例 in these degrees (As. 5.2.41), in reproof of this (1 H 4. 1.2.213), of sufferance (2 H 4. 5.4.28), in very truth (2 H 4. 2.4.116),

さて副詞(句)についての傾向は次の表によってもっと明白になろう。

	VERSE	PROSE
Time & Fngency	17 (2)	4
Place & Direction	22 (9)	3 (2)
Manner & Degree	16 (3)	3
Others	18 (5)	5 (5)
TOTAL	73 (19)	15 (7)

( ) 内の字は左側の 'V-S' と 'v-S-V' の合計の数の中に含まれる 'V-S' の数を示す。

此等の副詞(句)の用法の一つは前文との関係から用いられるものと語(句)の強調である。

## (a) 前文との連絡

My lord, Sir John Umfrevile turn'd me back  
 ... .. After him came spurring hard  
 A gentleman, almost forspent with speed,  
 (2H4. 1.1.34-6)  
 This morning are they fled away and gone;  
 And in their steads do ravens, crows and kites,  
 Fly o'er our heads and downward look on us,  
 (Caes. 5.1.84-6)

散文の例: no sooner knew the reason but sought the remedy; and in these degrees have they made a pair of stairs... (As. 5.2.39-41)

## (b) 強調

散文から区別されるのはこの強調が韻文にはるかに多く見られることである。

## (i) 前位強調

Fain would I go to meet the archbishop,  
 (2H4. 2.4.65)  
 And helter-skelter have I rode to thee,  
 (Ibid. 5.3.98)  
 And with no less mobility of love  
 Than that which dearest father bears his  
 son, Do I impart toward you... (Hml. 1.2.110-2)

感嘆文も前位強調に属する。やはり転倒の語順が普通である。How like a deer, stricken by many princes, Dost thou here lie! (Caes. 3.1.209-10); Ill weaved ambition, how much art thou shrunk! (1H4. 5.4.88)  
 散文の例: how swiftly will this Feeble the woman's tailor run off! (2H4. 3.2.287-8)

## (ii) 後位強調

for on his choice depends  
 The safety and health of this whole state;  
 (Hml. 1.3.20-1)  
 To the latter end of a fray and the beginning of a feast Fits a dull fighter and a keen guest. (1H4. 4.2.65-6)

## (c) M-v-S-V と M-V-S

先の表から複合型式と単一型式の転倒は前者が圧倒的に優勢である。そこには1.2 (d) でのべた統語上の理由と1.2. (d') でのべた助動詞の韻律調整の機能を見逃すことが出来ない。次は(i)弱勢, (ii)強勢の場合である。

(i) As low as to thy foot doth Cassius fall  
 (Caes. 3.1.56)  
 Three times hath Henry Bolingbroke made  
 head (1H4. 3.1.64)

(ii) For from his metal was his party steel'd  
 (2H4. 1.1.115)  
 And in my conduct shall your ladies come;  
 (1H4. 3.1.92)

## 2.0. Front-position of the Complement

単一型式で転倒の語順を伴うか否かは主語と動詞の均育と、それを補足する文が後続するかどうかにか左右される。複合型式は頻度数が少なく一般的なことは云えないが少なくとも転倒が優勢である。

## (a) C-V-S

主語が名詞、関係代名詞が後続する代名詞のときはこれに従う。

## (i) 名詞の場合

So full of artless jealousy is guilt, (Hml. 4.3.2)  
 Uneasy lies the head that wears a crown  
 (2H4. 3.1.81)

She either gives a stomach and no food;  
 Such are the poor, in health;... (2H4. 4.4.105-6)

## (ii) 代名詞の場合

Happy am I, that have a man so bold,  
 (2H4. 5.2.108)  
 ..... and blest are those  
 Whose blood and judgement are so well  
 commingled, (Hml. 3.2.73-4)

これは散文についてもいえる: Blessed are they that have been my friends; (2H4. 5.3.144)

## (b) C-V-S と C-S-V の対立

既に1.2. (b) で It is は環境次第で弱強 (× ↓) にも強弱 (↓ ×) ともなりうるのとべた。このリズムの可変性は次の語順の交代性を説明する。但し (bla) にわたれば (× ×)。

(i) Is it と It is  
 True is it that we have seen better days  
 (As. 2.7.120)  
 My tables,—meet it is I set it down,  
 (Hml. 1.5.107)

## (ii) Am I と I am

Friends am I with you all and love you  
 all, (Caes. 3.1.220)  
 ..... Vexed I am (Ibid. 1.2.39)

## (c) C-S-V

就中後続する語句・文と相まつて陳述が完結する時正常の語順となる場合が多い。

## (i) 反語的語句

..... constant you are,  
 But yet a woman: ..... (1H4. 2.4.111-2)  
 cf. 散文の例: Wounded it is, but with the  
 eye of a lady. (As. 5.2.27)

## (㉑) 補足的説明の文を伴う

A gallant *he was*, his name was Blunt;  
(1H4. 5.3.20)

## (㉒) 譲歩節・条件節を伴う

But mine *thou art*, whoe'er thou be,  
(1H4. 4.5.37)

A mighty and a fearful head *they are* If  
promise be kept on every hand, (*Ibid.* 3.2.167-2)

結局主語が代名詞のときは正常の語順が多く名詞のときは転倒が圧倒的に多いので 'V-S' と 'S-V' の語順の頻度数は逆の方向を示すこととなる。

	C-S-V		C-V-S	
	V	P	V	P
1H4.	5 (5)	0	0	0
2H4.	0	0	4 (1)	2 (2)
AS.	1 (1)	1 (1)	5 (1)	1 (1)
Caes.	0	0	2 (1)	0
Hml.	4 (3)	0	6 (2)	0
TOTAL	10 (9)	1 (1)	17 (5)	3 (3)

V=Verse P=Prose

( ) 印のなかの数字は左側の数 (名詞のときとの合計) に含まれる代名詞が主語のときの数

## (d) C-v-S-V と C-S-v-V

A ministering angel *shall my sister be*,  
(Hml. 5.1.26)

And in my voice most welcome *shall you be*: (As. 2.4.487)

Embowell'd *will I see thee by and by*:  
(1H4. 5.4.109)

次の正常な語順は 1.2. (d') でのべた「主語が代名詞でそれが助動詞と 1 詩脚を形成し、どちらか一方に強勢を置かなければならぬときは助動詞におかれる」という原則に従っている。

Unto that element:but long *it could not be*  
(Hml. 4.7.181)

## (e) 感嘆文の場合

その大部分は転倒を伴う。主語が名詞であるか否かは此处では関係はない。

## (㉓) C-V-S

Why, what awasp-stung and impatient fool  
*Art thou* to break into this woman's mood,  
Tying thine ear to no tongue but thine  
own! (1H4. 1.3.234-6)

How weary, stale, flat and unprofitable,  
*Seem to me all the uses of this world!*  
(Hml. 1.2.133-4)

散文でも同様である: What a disgrace *is it* to me

to remember thy name! (2H4. 2.2.15-6)

## (㉔) C-v-S-V

Alas, What danger *will it be to us*,  
Maids as we are, to travel forth so far!  
(As. 1.3.110-1)

How foolish *do your fears seem now*,  
Calpurnia! (Caes. 2.2.105)

散文の例: What a maidenly man-at-arms *are you become!* (2H4. 2.2.82)

感嘆文に関しては韻文と散文との差異はない。

## 3.0. Front-position of the Object

単一型式では正常の語順が圧倒的に多い。転倒は動詞の種類できる。即ち 'have' 動詞に於てのみ見られるこれは散文でも同様である。その他の実質語 (Full word) の動詞の転倒は韻文の特殊な語順転換 (→PART II) に属す (1.2. (c) 参照)。複合型式では目的語が代名詞なら転倒が多く、名詞なら正常語順が勝る。感嘆文では転倒が一般的である。

## (a) O-S-V

形態的に主語か目的語か不明な次の場合これ以外の語順変更は意味の不明瞭を招くであろう。

Not Amurath *an Amurath succeeds*, (2H4. 5.2.48)

正常の語順 'S-V' が守られる理由はここにある。

## (b) O-V-S

従って此の語順では Actor (動作主) が直ちに認定される人称代名詞か名詞に限られ動詞もまた 'have' にも限定されるのであろう。

Too much of water *hast thou*, poor Ophelia,  
(Hml. 4.7.186)

An habitation giddy and unsure  
*Hath he* that buildeth on the vulgar heart.  
(2H4. 1.3.89-90)

Some heavy business *hath my lord* in hand  
(1H4. 2.3.66)

散文の例: Such an exploit *have I* in hand, Ligarius,  
(Caes. 2.1.308); Such *have I*, ..... (1H4. 4.2.34)

	O-S-V		O-V-S	
	V	P	V	P
1H4.	7	5	1	1
2H4.	4	4	1	0
As.	5	2	0	0
Caes.	5	0	0	1
Hml.	7	3	1	0
TOTAL	28	14	3	2

## (c) O-v-S-V と O-S-v-V (O=Pronoun の場合)

後続の文の有無によって語順の対立がある。普通は転倒による。

## (i) O-v-S-V

This *have I rumour'd* through the peasant towns. (2 H 4. Ind. 33)

And these *does she apply* for warnings, and portents, (Caes. 2.2.80)

O miracle of men! him *did you leave*, (2H4. 2.3.33)

散文の例: for him *have I offended*. (Caes. 3.2.32);

Then none *have I offended*. (Caes. 3.2.39)

## (ii) O-S-v-V

後続の文・節と相まって陳述が完結する場合(2.0. (c) 参照)。

This *I must do*, or know not what to do:

(As. 2.3.34)

Yet this *I will not do*, do how I can;

(Ibid. 2.3.35)

This *thou wouldst say*, "Your son did thus and thus; (2 H 4. 1.1.76)

## (c') O-S-v-V と O-v-S-V (O=Noun の場合)

前者の語順が一般的だが、後者の語順をとるのは韻律に左右される所が多い。

## (i) O-S-v-V

And the king's rouse *the heaven shall bruit* again, (Hml. 1.2.127)

And in their barks my thoughts *I'll character*: (As. 3.2.6)

……… What you have said

*I will consider*; ……… (Caes. 1.2.127-8)

## (ii) O-v-S-V

目的語が弱勢で終るとき助動詞は強勢となって韻律の調整に役立つ。次の詩行の do (did) はまさしくそれである。

Thy lands and all things that thou dost call thine

Worth seizure *do* we seize into our hands, (As. 3.1.9-10)

And tidings *do* I bring and lucky joys (2 H 4. 5.3.99)

For you my staff of office *did* I break (1 H 4. 5.1.34)

他の助動詞にも適用する。

Forthwith a power of English *shall* we levy; (1 H 4. 1.1.22)

Such attribution *should* the Douglas have (Ibid. 4.1.3)

A borrow'd title *hast* thou bought too dear (Ibid. 5.3.23)

All hot and bleeding *will* we offer them: (Ibid. 4.1.115)

散文では一例のみ…all the revenue … *will* I estate upon you, (As. 5.2.12-3) 結局散文では目的語が名詞の場合正常の語順が「圧倒的」に勝るのに対し韻文では「可成り」勝るという表現が許される。

	O-S-v-V		O-v-S-V	
	V	P	V	P
1 H 4.	5	5	4	0
2 H 4.	3	4 (1)	6 (3)	0
As.	6 (2)	1	2	1
Caes.	9	0	1 (1)	2 (2)
Hml.	5	2	8 (3)	1 (1)
TOTAL	28 (2)	12 (1)	21 (7)	4 (3)

( ) 内の数字は左側の数(目的語が名詞・代名詞のときの総計)のうちに含まれる代名詞のときの数

## (d) 感嘆文

大勢は転倒に従う。

What never-dying honour *hath he got*

Against renowned Douglas! …(1 H 4. 3.2.106-7)

Alack, in me what strange effect

*Would they work* in mild aspect! (As. 4.3.53-4)

稀に正常の場合もある。

How smart a lash *that speech doth give* my conscience! (Hml. 3.1.50)

一般に感嘆文が転倒を圧倒的に多くそなえていることは韻律上の理由もさることながら、発生的には疑問文と密接な関係があることも見逃せない所である。事実次の場合感嘆符(!)が疑問符(?)よりも似つかわしい。

What thing, in honour, *had my lather lost*,

That need to be revived and breathed in me?

(2 H 4. 5.1.113-4)

## 4.0. Word-order in the Predicate

間接目的語(I.O.)と直接目的語(D.O.)、目的語と補語、命令文に於ける動詞と目的語および補語の語順が正常なものと異るときがある。

## (a) D.O-I.O および C-O の場合

普通のものから逸脱するのは「均斉」と「強調」の原理で決定される。

## (i) 均 斉

敢て引き合いに出すまでもないが Thy Brutus bid me give *it thee*, … (Caes. 5.3.86) における目的語の位置決定の一つの要因に音価の軽重が作用していることは否定出来ない。目的語や補語が名詞の場合も同様である。

……… Then senseless Ilium,

Takes *prisoner Pyrrhus' ear* …… (Hml. 2.2.496-9)

To see *perform'd the tenour of our word*.

(2 H 4. 5.5.75)

Would have made *milch the buruing eye of*

heaven, (*Hml.*, 2.2.540)

最後の例についてだが, *Make mad the guilty*(*Hml.* 2.2.590), *make sick men whole* (*Caes.* 2.1.327), *make less thy body* (*2H4.* 5.5.52) の様に *make* は形容詞と合して完全他動詞と同等の機能を果す融合 (Cohesion) の原則も働いていると思われる。

(ロ) 強 調

両方の目的語が代名である場合, 「後位強調」の原則に従って後位は強調される語が占める。

Moreover, he hath left you all his works,  
…… he hath left them *you*, (*Caes.* 3.2.253-5)

散文にも見られる: *Mr. Gower, if they become me not, he was a fool that taught them me*(*2H4.* 2.1.204-5)

(b) C-V と O-V

命令文で内容が強調されたり, 又前文との関係でこの語順をとる。時には修辭法による時もある。

(イ) 強 調

Neither a borrower nor a lender be;  
(*Hml.*, 1.3.70)

散文の例: *him keep with, the rest banish.* (*1H4.* 2.4.478-4)

(ロ) 前文との関係

By reason of his absence, there is nothing  
That you will feed on; but *what is, come see*,  
(*As.* 2.4.85-6)

散文の例: *O monstrous! but one half-penny-worth of bread…… What there is else, keep close;* (*1H4.* 2.4.591-3)

(ハ) Epanalepsis (文頭の語を文尾で繰返す修辭法)

Remember March, *the ides of March remember*  
(*Caes.* 4.3.18)

## PART II Special Transposition of Word-order

### 1.0. Front-Position of the Verb

動詞自身が強調されるため前位を占めるのは韻文か文語体の散文に見られるものである。

(a) V-S

But *die thy thoughts* when thy first lord is  
dead (*Hml.* 3.3.3.39)

(d) V-S-v と V-v-S

本動詞が強調されて前位を占めると助動詞もしくは否定詞が後位に残される。文脈によってはそれらが本動詞以上に強調されることが起る。

…… you are so sick of late,  
So far from cheer and from your former state,  
That I distrust you. Yet though I distrust,  
*Discormfort* you, my lord, it nothing *must*:  
(*Hml.* 3.2.173-6)

It (=my offence) has the primal eldest curse

upon't,

A brother's murder. *Pray can I not*  
Though indination be as sharp as will:

(*Ibid.* 3.3.37-9)

### 2.0. M-V-S-O と O-V-S

散文と共通して見られるのは 'have' 動詞に限られていることは既にのべた (PART I 1.2. (c), 3.0(b)). それ以外の実質動詞が韻文には見られる。

(イ) M-V-S-O

Here *feel we* but *the penalty of Adam*  
(*As.* 2.1.5)

Now *fear I this will give it start again;*  
(*Hml.* 4.7.194)

Then *threw he down himself and all their*  
*lives* (*2H4.* 4.1.127)

(ロ) O-V-S

…… *This bitter taste*  
*Yield his engrossments* to the ending father  
(*2H4.* 4.579-80)

But *answer made it none: yet once methought*  
(*Hml.* 1.2.145)

### 3.0. End-Position of Verb (Word-order in Predicate)

補語・目的語が前位を占める (PART I 2.0, 3.0) 以外を除けば, 動詞の後に置かれるのが普通である。ところで韻文では動詞の前にくることがある。これは散文でも決して起らないわけでないがやはり韻文がもつ特有の語順といってよいだろう。語順は表現的には思想・感情を展開する様式であり, 文法的には配列のパターンである。強調される語を前位・後位に転換することからもわかるように或る程度思想・感情の変化に, 語順も変化して対応するわけである。然しそれはあらゆる変化に対応出来るであろうか。例えば疑問文のある文要素を強調しようとして, 前位を占めさせ得る場合は *And how his audit stands who knows save heaven?* (*Hml.* 3.2.82) のような含意否定 (Implied Negation) の目的語に限られそれ以外は普通許されないだろう。ここに自づと限界がある。統語法の許す範囲内で思想・感情の流れを出来るだけきめ細かく表現しようとするば許される手段は「補語・目的語を動詞の前におく」, 逆に「動詞を補語・目的語の後ろにおく」(同じパターンでもねらいが異なる) ほかにはないだろう。助動詞との組み合わせを考えると理論的には C-V, C-v-V, v-C-V, O-V, O-v-V, v-O-V (v と V の位置をかえれば此れ以上の組み合わせがあるが実際は起らない。二番目の組み合わせも実際はない) という6箇となる。此のパターンが無意味というわけではないが, 異なった目的で転換された語の配列が偶然に同一のパターンとなる場合が多いので, より重大なのはバ

ターンの背景にある「思想・感情の流れの型」あるいは「その様にアレエンジする動機」である。

(a) 主語と補語・目的語の連想関係

主語と補語・目的語とが「対照的な関係<sup>(10)</sup>」, 「主格とその属格に支配される名詞」, 「主格とその再帰代名詞」, 「対等的な関係」などの連想上の有契性によって近接した位置におかれる。

(i) 対照的な関係

*I will your very faithful feeder be (As. 2.4.99)*  
*Thy faith my fancy to thee doth combine.*  
*(As. 5.4.156)*

Now must *your* conscience *my* acquittance seal, (*Hml. 4.7.1*)

cf. Let *gentleness* my strong enforcement be:  
*(As. 2.7.118)*

*I* rather of *his* absence make this use:  
*(1H4. 4.2.3)*

(ii) 主格とその属格に支配される名詞

*We* will *our* youth lead on to higher fields  
*(2H4. 4.4.3)*

For *I* *mine* eyes will rivet to his face  
*(Hml. 3.2.90)*

When *he* himself might *his* quietus make  
*(Ibid. 3.1.75)*

cf. Let all the *battlements* their ordinance fire; (*Ibid. 5.2.281*)

(iii) 主格とその再帰代名詞

……… *We* will *ourselves* provide (*Hml. 3.3.7*)  
 ……… if *his* occulted guilt

Do not *itself* unkennel in one speech,  
*(Ibid. 3.2.85-6)*

cf. *Youth* to *itself* rebels, ……… (*Ibid. 1.3.44*)  
 If *Hamlet* from *himself* be ta'en away,  
*(Ibid. 5.2.245)*

(iv) 対等的な関係

With eyes like carbuncles, *the hellish Pyrrhus*  
*Old grandsire Priam* seeks'. (*Hml. 2.2.485-6*)  
 Unless a brother should a brother dare  
*(1H4. 5.2.54)*

*My* ancestors did from the street of Rome  
*The Tarquin* drive, when he was call'd a king. (*Caes. 2.1.53-4*)

cf. *Pyrrhus* at *Priam* drives; … (*Hml. 2.2.494*)  
*Harry* to *Harry* shall, *hot horse* to *horse*  
 Meet and ne'er part… (*1H4. 4.2.122-3*)

此等の関係は比較の例に見られる Hortative sentence の異常な語順, 副詩句の位置をも説明してくれる。さらに無視出来ない点は(i)の2番目の例で combine が前行

の mine と押韻するように脚韻構成に時折役立つことである。

(b) その他の連想関係

「人とその状態」, 「行為者と動作の素材」などの間にも認められる。浮び上る主要概念を一括して配列し, それらの関係を示す動詞を後へ押しやる。

(i) 人とその状態

For my part, I may speak it to my shame  
 I have a *truant* been to chivalry; (*1H4. 5.1.98*)  
 For *he* is *superstitious* grown of late,  
*(Caes. 2.1.195)*

(ii) 行為者(物)と動作の素材・結果, 動作を受けるもの  
 This must not be': and then *I prescripts* gave her, (*Hml. 2.2.140-2*)

But *our cold maid* do *dead men's* fingers call them. (*Ibid. 4.7.162*)

Whose ransoms did *the general coffers* fill:  
*(Caes. 3.2.94)*

先行する部分と目的語との引力が次の奇妙な語順 O-V-C を成立させている。

……… O, such a deed  
 As from the body of contraction plucks  
 The very soul, and *sweet religion* makes  
 A *rhapsody of words*: ……… (*Hml. 3.4.45-8*)

(c) 動詞の強調(動詞は他動詞に限られる)

動詞を強調する為に文尾に置く。後位は意味上のリズムとしては前位と同様強いわけであるが, それに加えて S-O-V という語順は, 我々が無意識に S-V-O を期待しているので読み(または聴解)の進行が一時的に阻止される, それ故一層強く強調される。それに押韻が加わればなおさら効果的である(次の wed と dead が押韻)。

So think thou wilt *no second husband* wed;  
 But die thy thought when thy first lord is  
*dead.* (*Hml. 3.2.224-5*)

次は国王クロードィアスが婚約発表をする場面だが, 'befitted' はハムレットにどんな風に響いたであろうか。

Though yet of Hamlet our dear brother's death  
 The memory be green, and that it *us befitted*  
 To bear our hearts in grief… (*Hml. 1.2.1-3*)

兄レアティーズの訓戒に対するオフエリアの答えには両者の対照的な態度が浮彫りされる。

I shall *the effect of this good lesson* keep, ………  
 Himself *the primrose path of dalliance*  
*treads,* (*Hml. 1.2.45-50*)

すでに(a)でのべた連想関係による近接と動詞の強調が同時に行われることもある。

Even so *great men* *great losses* should  
*endure* (*Caes. 4.3.198*)

If *thou* didst ever *thy* dear father love —  
(*Hml.* 1.5.23)

(d) 節<sup>(11)</sup>・疑問文に於ける補語, 目的語の強調  
節と疑問文においては平叙文におけるように強調しよ  
うとする語に前位を占めさせることは出来ない。従って  
動詞の前に置いて同一の目的を達するのである。

(i) 節の場合

Which (=purpose) now, like fruit unripe,  
sticks on the trees;

But fall, unshaken, when they *mellow* be.  
(*Hml.* 3.2.200-201)

Had I *so lavish* of my presence been  
And [opinion] left me in reputeless  
banishment, (*1H4.* 3.2.39-44)

That I shall think it a most plentous crop  
To glean the broken ears after the man  
That *the main harvest* reaps: (*As.* 3.5.101-3)

(c) 疑問文の場合

Why should this *a desert* be?  
For it is unpeopled? No;  
Tongues I'll hang on every tree,  
(*As.* 3.2.113-5)

……… The common executioner,  
Falls not the axe upon the humbled neck  
But first beg pardon: will you *sterner* be  
Than he that died and lives by bloody drops?  
(*Ibid.* 3.5.3-7)

文脈によっては目的語と同時に動詞も強調される。

That I essentially am not in madness,  
But mad in craft, 'Twas good you let him  
know;  
For who, that's but a queen, fair, sober, wise,  
Would from a paddock, from a bat, a gib,  
*Such dear concerns* hide? ...  
(*Hml.* 3.5.187-191)

(e) パターンと頻度数

補語も, 目的語も助動詞と本動詞の間に置かれる複合  
型式の場合が単一型式より多い。それは助動詞の持つ韻  
律調整の働き (1.2. (d') 参照) と主語の直後に助動詞を  
置く 'S-v-V' の方が 'S-V' より自然に感じられるからで  
あろう。又補語の場合, 目的語のときよりも全般に頻度  
数が少く S-C-v-V に至っては皆無であるというのは  
「動詞の後位強調」の用法が存在しないことと無関係で  
はないだろう (次表参照)。

	S-C- V	S-v- C-V	S-C- v-V	S-O- V	S-v- O-V	S-O- v-V
1 <i>H4.</i>	1	3	0	1	2	1
2 <i>H4.</i>	1	2	0	3	2	0
<i>As.</i>	0	3	0	3	6	3
<i>Caes.</i>	0	1	0	0	1	1
<i>Hml.</i>	1	0	0	11	23	8
TOTAL	3	9	0	18	44	13

註

- (1) フランツ著: 斎藤静・山口秀夫・太田朗・共訳「シェ  
ークスピアの英語-詩と散文-」篠崎書林, 1959, P.1000
- (2) 語順転換 (Transposition of word-order) という言  
葉は小論では語順転倒 (Inversion) も含めて主語以外  
の文要素で始まる語順などすべて正常な語順から逸脱  
しているもを指している。従って, 語順転倒 (Inversi-  
on) はその下位区分である。
- (3) H. Poutsma, *A Grammar of Late Modern Eng-  
lish Pt. 1. The Sentence, First Half*, P. Noodhoff  
Groningen, 1928, PP. 394-5
- (4) O. Jespersen 著: 清水護訳「英語学ライブラリー(4)  
韻律論」研究社 P. 5.  
König が Shakespeare の詩について iambus の詩行  
に trochee が各詩脚に現われる数 (唯し第五詩脚は除  
く) を数えたのを Jespersen は引用している。それ  
によると第一詩脚 3.000 以上, 第二詩脚僅か 34, 第三詩  
脚 500 以上, 第三詩脚 400 以上である。副詞が先行す  
れば主語, 動詞 (または助動詞) の占めるのは第一詩  
脚の偶数音節から第二詩脚の奇数音節か, 偶数音節を  
含めた第二詩脚全体に及ぶからである。
- (5) *op. cit.* PP. 17-18
- (6) 毛利可信: 「英文法シリーズ23巻・語順」研究社,  
P. 19 参照, there is を 'S-V' に準じて考え is there  
をその転倒とする見方がのべられている。
- (7) O. Jespersen 著: 清水護訳「英語学ライブラリー(4),  
韻律論」研究社, P. 9
- (8) O. Jespersen, *Essentials of English Grammar*,  
George Allen and Unwin, 1956, P. 99
- (9) *op. cit.* P. 306 で疑問文の語順 V-S が v-S-V に取  
って代られた理由がのべられている。韻文に於ても  
M-V-S-O という言順が極めて少なく M-v-S-V-O  
が一般的であることを見れば少なくとも M-v-S-V-O  
が圧倒的な理由の一つに疑問文の場合と同一の原則が  
支配しているように思われる。
- (10) E. A. Abott, *A shakespearean Grammar*, Senjo-  
Shoten, Tokyo, P. 315 参照。
- (11) *op. cit.* P. 315 参照。